

No. 29117

**MEXICO
and
TURKEY**

**Exchange of letters constitnting an agreement for the exemp-
tion of visas on diplomatic passports. Ankara, 2 June
1992**

Authentic texts: Spanish, Turkish and English.

Registered by Mexico on 11 September 1992.

**MEXIQUE
et
TURQUIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'exemption
de visas snr les passeports diplomatiques. Ankara, 2 juin
1992**

Textes authentiques : espagnol, turc et anglais.

Enregistré par le Mexique le 11 septembre 1992.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF MEXICO AND THE GOVERNMENT OF TURKEY FOR THE EXEMPTION OF VISAS ON DIPLOMATIC PASSPORTS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Ankara, a 2 de junio de 1992

Señor Ministro:

Con el ánimo de fortalecer las cordiales relaciones de amistad que existen entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Turquía, tengo el agrado de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre de mi Gobierno, la celebración de un Acuerdo para la Supresión de Visados en Pasaportes Diplomáticos, de conformidad con las siguientes disposiciones:

1.- Los nacionales mexicanos y turcos titulares de un Pasaporte diplomático, expedido por las autoridades competentes de sus respectivos Gobiernos podrán ingresar y permanecer en México o en Turquía, según sea el caso, por un período de noventa días, sin necesidad de obtener previamente una visa, para realizar actividades turísticas o actividades oficiales o bien para dirigirse en tránsito hacia un tercer país.

2.- La exención de la visa en pasaportes diplomáticos mexicanos o turcos no eximirá a sus titulares del cumplimiento de las disposiciones migratorias exigidas por las autoridades de cada Estado.

3.- Los titulares de pasaportes diplomáticos a que se refiere el párrafo 1, podrán cruzar las fronteras por todos los puntos destinados al paso de turismo internacional.

¹ Came into force on 17 June 1992, i.e. 15 days from the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

4.- La supresión de visa también será aplicable al personal diplomático que sea acreditado ante el Gobierno del otro Estado para desempeñar funciones en la Misión diplomática o en las Oficinas Consulares establecidas en su territorio.

Los ciudadanos mexicanos o turcos que vayan a prestar sus servicios en sus respectivas Embajadas o Consulados, deberán ser acreditados debidamente ante el Gobierno del país receptor, en forma previa a su ingreso, o dentro de los treinta días contados a partir de su llegada.

Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de Vuestra Excelencia, propongo que esta Nota y la de respuesta manifestando su conformidad, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor quince días después de la fecha de Vuestra comunicación.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

FERNANDO SOLANA
Secretario de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Hikmet Çetin
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Turquía

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Ankara, 2 June 1992

His Excellency,

[*See letter II*]

I take this opportunity, etc.

[*Signed*]FERNANDO SOLANA
Minister for Foreign AffairsHis Excellency Mr. Hikmet Çetin
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Turkey

II

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI

Ankara, 2 Haziran 1992

Ekselans,

Metni aşağıda kayıtlı 2 Haziran 1992 tarihli mektubunuzu aldığımı bildirmekten şeref duyarım:

" Ekselans,

Meksika Birleşik Devletleri ile Türkiye Cumhuriyeti arasında mevcut dostane ilişkilerin güçlendirilmesi amacı ile diplomatik pasaportlara vize muafiyeti tanınması hususunda aşağıdaki şartlarda bir Anlaşma yapılmasını Hükümetim Adına Ekselanslarına önermekten memnuniyet duymaktayım.

1. Kendi Hükümetleri yetkili makamlarınca verilmiş diplomatik pasaport hamili Meksika ve Türkiye vatandaşları turistik veya resmi faaliyetler veya üçüncü bir ülkeye transit geçmek amacı ile önceden vize almaksızın 90 günlük bir süre için Meksika'ya ve Türkiye'ye girebilirler ve bu ülkelerde kalabilirler.

2. Meksika ve Türkiye diplomatik pasaportlarının vizeden muaf tutulması, bu pasaport hamillerini her bir Devletin muhacerat mevzuatı hükümlerini yerine getirmelerinden muaf kılmaz.

3. Yukarıdaki paragrafta sözkonusu diplomatik pasaport hamilleri her bir ülkenin sınırlarını, uluslararası turizm geçişleri için tahsis edilmiş olan herhangi bir giriş kapısından girmek suretiyle geçebilirler.

4. Sözkonusu vize muafiyeti diğer Devletin Hükümeti nezdine akredite edilen ve topraklarında kurulmuş bulunan diplomatik misyon ve konsolosluk bürolarına atanmış olan diplomatik personele de uygulanacaktır.

Kendi Büyükelçiliklerine veya Konsolosluklarına tayin edilen Meksika ve Türk vatandaşları, kabul eden ülke Hükümeti nezdinde usulüne uygun olarak ya girişten önce veya atandıkları ülkeye varışlarından itibaren 30 gün içinde akredite edileceklerdir.

Yukarıdaki hususlar Ekselanslarının Hükümetince kabule şayan ise, işbu mektubun ve mutabakatınızı bildiren cevabın Hükümetlerimiz arasında cevap tarihinden 15 gün sonra yürürlüğe girmek üzere bir Anlaşma teşkil etmesini öneririm.

Bu vesile ile Ekselanslarına en yüksek ve mümtaz saygılarımı yenilerim."

Ekselanslarının mektubunda belirtilen önerilerin Türkiye Cumhuriyeti Hükümetince kabule şayan görüldüğünü ve Ekselanslarının mektubu ile işbu cevabın Hükümetlerimiz arasında bir Anlaşma teşkil ettiğini bildirmekten şeref duyarım.

Bu vesile ile Ekselanslarına en yüksek ve mümtaz saygılarımı yenilerim.

[Signed — Signé]

HİKMET ÇETİN
Türkiye Cumhuriyeti
Dışişleri Bakanı

Ekselans Fernando Solana
Meksika Birleşik Devletleri
Dışişleri Bakanı

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF TURKEY

Ankara, 2nd June 1992

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 2nd June 1992 which reads as follows:

"His Excellency,

With the aim of strengthening the friendly relations existing between the United States of Mexico and the Republic of Turkey, I am pleased to propose to His Excellency, in the name of my Government, the celebration of an Agreement for the exemption of visas on diplomatic passports, in accordance with the following terms:

1. Citizens of Mexico and Turkey holding diplomatic passports issued by the competent authorities of the respective Governments, may enter and stay in either Mexico and Turkey, for a period of 90 days, without previously obtaining visas, for the purpose of touristic or official activities or while in transit for a third country.

2. The exemption of visas on diplomatic passports of Mexico and Turkey will not exempt their holders from fulfilling the immigration regulations established by each State.

3. The holders of diplomatic passports mentioned in the above paragraph may enter across the borders of each country, through any port of entry appointed for the passing of international tourism.

4. The exemption of the said visa requirement will also be applicable to the diplomatic personnel accredited before the Government of the other State which will be appointed at the diplomatic mission or the consular offices established in its territory.

The Mexican and Turkish citizens assigned to the respective embassies or consulates shall be duly accredited before the government of the receiving country, previous to their entry or within the 30 days after their arrival.

If the aforementioned is acceptable for the Government of His Excellency, I propose that this Note and its response expressing conformity, constitute an Agreement between our two Governments which validity will be put into effect 15 days after the date of your reply.

I take this opportunity to renew to His Excellency the assurances of my highest and distinguished consideration."

I have the honour to inform that the proposals contained in Your Excellency's letter are acceptable to the Government of the Republic of Turkey and that Your Excellency's letter and this reply will constitute an Agreement between our two Governments.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and distinguished consideration.

HİKMET ÇETİN
Türkiye Cumhuriyeti
Dışişleri Bakanı¹

His Excellency Mr. Fernando Solana
Minister for Foreign Affairs
of the United Mexican States

¹ Minister for Foreign Affairs of the Republic of Turkey.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA TURQUIE RELATIF À L'EXEMPTION DE VISAS SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

I

Ankara, le 2 juin 1992

Monsieur le Ministre,

Désireux de renforcer les cordiales relations d'amitié existant entre les États-Unis du Mexique et la République de Turquie, j'ai le plaisir de proposer à Votre Excellence, au nom de mon Gouvernement, la conclusion d'un Accord en vue de la suppression des visas sur les passeports diplomatiques, conformément aux dispositions suivantes :

1. Les ressortissants mexicains et turcs titulaires d'un passeport diplomatique délivré par les autorités compétentes de leurs Gouvernements respectifs pourront entrer et séjourner au Mexique ou en Turquie, selon le cas, pendant une période de quatre-vingt-dix jours, sans nécessité d'obtenir préalablement un visa, aux fins d'activités touristiques ou d'activités officielles ou pour transiter vers un pays tiers.

2. L'exemption du visa sur les passeports diplomatiques mexicains ou turcs ne dispensera pas leurs titulaires de l'accomplissement des dispositions concernant l'immigration requises par les autorités de chaque Etat.

3. Les titulaires de passeports diplomatiques visés au paragraphe 1, pourront traverser les frontières à tous les points réservés au passage du tourisme international.

4. La suppression du visa sera également applicable au personnel diplomatique accrédité auprès du Gouvernement de l'autre Etat pour s'acquitter de fonctions dans la mission diplomatique ou dans les services consulaires établis sur son territoire.

Les citoyens mexicains ou turcs exerçant leurs fonctions dans leurs Ambassades ou Consulats respectifs, devront être dûment accrédités auprès du Gouvernement du pays d'accueil, préalablement à leur entrée ou dans les trente jours à compter du jour de leur arrivée.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente Note et la Note en réponse marquant votre accord, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur quinze jours après la date de votre communication.

¹ Entré en vigueur le 17 juin 1992, soit 15 jours après la date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

Je saisis cette occasion etc.

[Signé]

FERNANDO SOLANA
Secrétaire aux Relations extérieures

Son Excellence Monsieur Hikmet Çetin
Ministre des Relations extérieures
de la République de Turquie

II

RÉPUBLIQUE DE TURQUIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Ankara, le 2 juin 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 2 juin 1992 dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions figurant dans la lettre de Votre Excellence rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Turquie et que la lettre de Votre Excellence accompagnée de la présente réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion etc.

[*Signé*]

HIKMET ÇETIN
Ministre des Relations extérieures
de la République de Turquie
